

3. L'Estat de Kuwait concedeix, per al personal de les Forces Armades espanyoles present al seu territori, els privilegis i les immunitats aplicats al personal administratiu i tècnic d'acord amb la Convenció de Viena sobre les relacions diplomàtiques de 18 d'abril de 1961.

4. Els contractistes, el personal de les empreses i els kuwaitians que s'uneixin a les Forces Armades espanyoles estan subjectes a l'autoritat judicial kuwaitiana, per als assumptes relatius a la jurisdicció civil i penal.

5.(d). Cada Govern renuncia a qualsevol reclamació que hi hagi o que hi pugui haver contra l'altre Govern o contra personal de les Forces Armades de l'altre Estat, per lesions (incloent-hi les lesions amb resultat de mort) del seu personal o pels danys o la pèrdua de propietats si aquesta lesió, dany o pèrdua és causada per accions o omissions del personal de l'altre Govern en la realització d'actes del servei, relatius al present Acord. Tanmateix, les Forces Armades espanyoles responen dels danys produïts als equips i les instal·lacions de Kuwait que hagin estat a la seva disposició, els han de lliurar en les mateixes condicions en què se'ls van atorgar i han de compensar els danys o les pèrdues que resultin de fer-ne un ús inadequat.

5.(e). El Govern de l'Estat de Kuwait ha d'atendre, d'acord amb la seva legislació, les reclamacions de tercers parts que sorgeixin en el seu territori com a conseqüència o en relació amb qualsevol acció o omissió del Govern del Regne d'Espanya o personal de les Forces Armades espanyoles, en la realització d'actes del servei relatius al present Acord, dels quals resulti lesió, mort, pèrdua o dany, i el Govern del Regne d'Espanya ha de pagar una compensació justa i raonable al Govern de l'Estat de Kuwait en funció d'aquestes reclamacions.

5.(f). El Govern del Regne d'Espanya s'ha d'esforçar a assistir a les reclamacions de tercers que resultin de qualsevol acció o omissió efectuats per un membre de les Forces Armades espanyoles que causin lesions, en activitat diferent dels actes del servei, en relació amb aquest Acord, i a l'obtenció de satisfacció en els judicis relatius a aquestes reclamacions.

6. Les Forces Armades espanyoles poden entrar i sortir de Kuwait amb les targetes d'identificació militars o del Govern espanyol. Les targetes d'identitat militar kuwaitianes les distribueixen les autoritats kuwaitianes. Els membres de les Forces Armades espanyoles han d'ensenyar les targetes identificatives a les autoritats apropiades del Govern de l'Estat de Kuwait quan siguin requerides.

7. Els vehicles, els vaixells i els avions que utilitzin les Forces Armades espanyoles no requereixen els permisos i les inscripcions que preveu la legislació de Kuwait. Les Forces Armades espanyoles poden utilitzar les instal·lacions dels aeroports sense abonar taxes ni cap altra quantitat. Els membres de les Forces Armades espanyoles poden conduir vehicles amb permisos de conduir vàlids i documents d'identitat militar.

8. Les Forces Armades espanyoles poden importar a Kuwait, sense permisos o altres restriccions, i lliures de taxes, impostos o càrregues similars, equips i altres subministraments requerits per a l'operació, així com els efectes personals i els productes de consum o ús. Qualsevol propietat, de qualsevol mena, importada sense impostos a l'empara d'aquest paràgraf, que sigui venuda a Kuwait a persones diferents de les exemptes d'impostos segons el contingut d'aquest Acord, són objecte de taxes i d'altres impostos sobre el seu valor, en el moment de la venda.

9. El personal militar de les Forces Armades espanyoles pot tenir armes i portar-ne quan estigui autoritzat a fer-ho segons les seves ordres, en el compliment d'actes del servei.

10. El Govern de l'Estat de Kuwait pot sol·licitar, en qualsevol moment, la retirada de les Forces Armades espanyoles de Kuwait. El Govern del Regne d'Espanya es reserva el dret a retirar les Forces Armades espanyoles, en qualsevol moment, després de notificar-ho al Govern de l'Estat de Kuwait.

11. Aquest Acord és efectiu per un període de dotze mesos i es renova automàticament per períodes similars, llevat que qualsevol part notifiqui a l'altra, amb sis mesos d'antelació, la intenció de finalitzar-lo, cosa que no afecta el paràgraf 5 que continua vigent per a qualsevol assumpte que hagi estat conseqüència de l'execució d'aquest Acord.

12. Qualsevol disputa produïda per la interpretació o l'execució d'aquest Acord s'ha de tractar exclusivament per les parts per mitjà de consultes i negociacions.

13. Aquest Acord està redactat en llengües àrab, anglesa i espanyola; tots els textos són igualment autèntics. En cas de discrepàncies, preval el text de l'exemplar redactat en llengua anglesa.

Tinc l'honor de proposar que, si els termes anteriorment esmentats són acceptables per al Govern de l'Estat de Kuwait, aquesta carta i la carta de resposta són constitutives d'acord entre el Regne d'Espanya i l'Estat de Kuwait, que s'aplica provisionalment des de la data de recepció de la resposta i que entra en vigor quan ambdues parts s'hagin notificat mútuament que han completat els tràmits interns requerits per a la posada en pràctica definitiva en les seves legislacions nacionals.»

Tinc l'honor de notificar-li que el Govern de Kuwait accepta els termes de la seva carta.

Accepti, Excel·lència, el reconeixement de la més alta consideració.

Xeic Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah.

Aquest Acord s'aplica provisionalment des del 15 d'abril de 2003, data de recepció de la carta de resposta, segons estableixen els instruments que el constitueixen.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 28 d'abril de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

**11793** *CORRECCIÓ d'errada al Bescanvi de notes de dates 10 de novembre i 8 de desembre de 1993 constitutiu d'acord entre el Regne d'Espanya i la República d'Hondures sobre modificació del Conveni de doble nacionalitat de 15 de juny de 1966.* («BOE» 140, de 12-6-2003.)

Havent observat una errada al Bescanvi de notes de dates 10 de novembre i 8 de desembre de 1993 constitutiu d'acord entre el Regne d'Espanya i la República d'Hondures sobre modificació del Conveni de doble nacionalitat de 15 de juny de 1966, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 289, de 3 de desembre de 2002, i en el suplement en català número 1, d'1 de gener de 2003, es procedeix a fer-ne la rectificació oportuna referida a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 8, primera columna, al setè paràgraf, on diu: «... la nota número 200, de data 10 de novembre de 1992...», ha de dir: «... la nota número 200 de data 10 de novembre de 1993...».